



Félix María de Samaniego

La lechera

La gallina de los huevos
de oro

Félix María de Samaniego
1745 – 1801

La lechera

Llevaba en la cabeza
una Lechera el cántaro al mercado
con aquella presteza,
aquel aire sencillo, aquel agrado,
que va diciendo a todo el que lo advierte
«¡Yo sí que estoy contenta con mi suerte!»

Porque no apetecía
más compañía que su pensamiento,
que alegre la ofrecía
inocentes ideas de contento,
marchaba sola la feliz Lechera,
y decía entre sí de esta manera:

«Esta leche vendida,
en limpio me dará tanto dinero,
y con esta partida
un canasto de huevos comprar quiero,
para sacar cien pollos, que al estío
me rodeen cantando el pío, pío.

»Del importe logrado
de tanto pollo mercaré un cochino;
con bellota, salvado,
berza, castaña engordará sin tino,
tanto, que puede ser que yo consiga
ver cómo se le arrastra la barriga.

»Llevarélo al mercado,
sacaré de él sin duda buen dinero;
compraré de contado
una robusta vaca y un ternero,
que salte y corra toda la campaña,
hasta el monte cercano a la cabaña».

Con este pensamiento
enajenada, brinca de manera
que a su salto violento
el cántaro cayó. ¡Pobre Lechera!
¡Qué compasión! Adiós leche, dinero,
huevos, pollos, lechón, vaca y ternero.

Das Milchmädchen

Ein Mädchen trug auf dem Kopf
einen Milchkrug zum Markt.
Hurtig ging sie, schlichten Wesens
und voller Liebreiz.
Zu jedem, dem das auffiel, sagte sie:
»Ja, ich bin mit meinem Schicksal zufrieden!«

Sie brauchte keine andere Gesellschaft
als ihre Gedanken,
die ihr auf fröhliche Weise reine Bilder
voller Harmonie darboten.
So ging das glückliche Mädchen allein
und sprach zu sich selbst:

»Wenn die Milch verkauft ist,
dann bleibt mir viel Geld,
und mit diesem Schatz
möchte ich einen Korb Eier kaufen,
um im Sommer hundert Hühner
mit ihrem Piepen um mich zu haben.«

»Von dem, was dabei herauskommt,
kriege ich ein Ferkel.
Mit Eichel, Kleie, Kohl und Kastanien
will ich es tüchtig mästen,
bis ich dann hoffentlich erlebe,
wie sein Bauch auf dem Boden schleift.«

»Dann bringe ich es zum Markt
und verdiene auf jeden Fall gutes Geld.
Damit kaufe ich eine kräftige Kuh
und ein Kalb.
Das springt auf dem Land herum und rennt
von der Hütte bis zu den nahen Bergen.«

Von diesen Gedanken beflügelt,
tanzte sie so drauf los,
daß bei einem heftigen Hopser der Krug
auf die Erde fiel. Du armes Mädchen!
Oh Jammer! Da geht ihr hin, ob Milch, ob Geld,
ob Eier, Hühner, Ferkel, Kuh und Kalb.

Félix María de Samaniego
1745 – 1801

La lechera (cont.)

¡Oh loca fantasía!
¡Qué palacios fabricas en el viento!
Modera tu alegría,
no sea que saltando de contento,
al contemplar dichosa tu mudanza,
quiebre su cantarillo la esperanza.

No seas ambiciosa
de mejor o más próspera fortuna,
que vivirás ansiosa
sin que pueda saciarte cosa alguna.

No anheles impaciente el bien futuro;
mira que ni el presente está seguro.

La gallina de los huevos de oro

Érase una Gallina que ponía
un huevo de oro al dueño cada día.
Aun con tanta ganancia mal contento,
quiso el rico avariento
descubrir de una vez la mina de oro,
y hallar en menos tiempo más tesoro.
Matóla, abrióla el vientre de contado;
pero, después de haberla registrado,
¿qué sucedió? que muerta la Gallina,
perdió su huevo de oro y no halló la mina.

¡Cuántos hay que teniendo lo bastante
enriquecerse quieren al instante,
abrazando proyectos
a veces de tan rápidos efectos
que sólo en pocos meses,
cuando se contemplaban ya marqueses,
contando sus millones,
se vieron en la calle sin calzones.

Das Milchmädchen (Forts.)

Verrückte Phantasie!
Was für Paläste du im Winde baust!
Leg deiner Freude Zügel an,
damit sie keine Sprünge macht vor Übermut,
kaum siehst du einen Wechsel zum Guten,
zerbricht mit dem Krug die Hoffnung.

Vertraue nicht auf den Glauben
an ein besseres, blühendes Glück,
damit du nicht mit der Angst leben mußt,
daß dies oder jenes nicht in Erfüllung geht.

Ersehne nicht ungeduldig die rechte Zukunft;
denn sieh nur, nicht mal die Gegenwart ist sicher.

Das Huhn mit den goldenen Eiern

Es war einmal ein Huhn, das legte seinem Herrn
jeden Tag ein goldenes Ei.
Doch unzufrieden trotz des guten Gewinns,
wollte der habgierige Reiche
die Goldmine finden, um in kürzerer Zeit
zu noch mehr Schätzen zu kommen.
Er tötete das Huhn und schnitt seinen Bauch auf,
doch was war geschehen? Als er das Huhn
durchwühlte, da war das Ei verschwunden,
und die Goldmine fand er auch nicht.

Wie viele gibt es, die in Fülle leben
und schnell noch reicher werden wollen,
die sich für Trugbilder begeistern
von manchmal so ungestüme Wirkung,
daß sie schon nach kurzer Zeit,
in der sie sich wie Adelsleute dünken
und ihren Mammon zählen,
ganz ohne Hosen auf der Straße stehen.

Optimale Wiedergabe von Rasterbildern für Zoom 100% oder 200%:
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Spanische Gedichte / Poemas españoles:

La lechera

<https://www.poemas-del-alma.com/felix-maria-de-samaniego-la-lechera.htm>

La gallina de los huevos de oro

<https://www.poemas-del-alma.com/felix-maria-de-samaniego-la-gallina-de-los-huevos-de-oro.htm>

Illustration nach / Ilustración según:

Francisco de Goya, Das Milchmädchen von Bordeaux /

Francisco de Goya, La lechera de Burdeos

<https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=527852>

Gemeinfrei / Dominio público

Ausschnitt / Recorte

Übersetzung und Gestaltung / Traducción y diseño:

Gernot Hoffmann

Dank an Norbert Kustos für seine Hilfe /

Gracias a Norbert Kustos por su ayuda

Dieses Dokument / este documento / 12.September 2017:

<http://docs-hoffmann.de/samaniegolechera15082017.pdf>